

ולא את השדה עד שיהיה בה ט' קבין וכו'.

Et ni le champ jusqu'à ce qu'il y ait (une surface cultivable pour) 9 Kabbim (864 m², soit un carré d'environ 30m de côté) etc.

Introduction :

Lorsque quelqu'un offre son champ à l'intendance du Temple (Hekdesh), lorsque le Yovel est effectif, et qu'il veut le racheter, il paiera 50 Shekel d'argent pour un champ dans la surface duquel on peut semer 1 Hômer (Kor= 180 Kabbim=250 litres) d'orge pour les 50 années du Yovel.

*La Guemara (Kidoushine p.61a) se demande si le don peut aussi se faire s'il possède un **champ** de surface inférieure, comme un champ dans lequel on peut semer 1 Séah (576 m²) ou même 3 Kabbim (288 m²) etc.*

אף על גב דבכל דהו מקרי שדה כדאמרינן בפרק האומר בקידושין (דף סא.)

Bien que quelque soit la surface (*cultivable*) cela se nomme un champ, comme on le dit dans le chapitre "Haomer" dans (*le traité*) Kidoushine (p.61a)

אין לי אלא בית כור זרע חומר שעורים מנין לרבות סאה וחצי סאה תרקב וחצי תרקב תלמוד לומר שדה מכל מקום "je n'ai appris du verset que le cas d'un champ dans lequel on peut semer 1 Hômer d'orge, comment sait-on que l'on peut inclure (*litt. rajouter*) 1 Séah, 1/2 Séah, 1 Tarkab (3 Kabbim), 1/2 Tarkab, la Torah nous enseigne "(celui qui offre) un champ" quelque soit la surface (*litt. de toute façon*)

(*et donc pourquoi ne pourrait-on pas forcer à partager un champ qui laisserait moins de 9 Kabbim à l'un et à l'autre*); la réponse est que

אינו חשוב לטרוח לחרוש ולזרוע בפחות מט' קבין

Il n'est pas censé (*accepter de*) se fatiguer à labourer et à semer moins de 9 Kabbim (*et donc il peut légalement refuser le partage*);

והא דאמר בסוף כתובות (דף קיב.) אמר ההוא מינא לר' חנינא יאות משבחיתו בארעיכו בית סאה הניח לי אבא ממנה משה [ממנה חמר] ממנה עיבור ממנה קטנית כו' התם

Et ce qui est dit à la fin de (*du traité*) Ketoubot (p.112a): "un apostat (*en fait c'était un Tzadoki, qui ne tient pas compte de la Torah orale*) dit à Rabbi H'anina: vous faites bien de clamer les éloges de votre terre, mon père m'y a laissé un Beït-Séah (*terrain de 24m sur 24m*) (*je retire*) de lui de l'huile, [de lui du vin], de lui du maïs, de lui des légumineuses etc.

(*ce qui revient à dire que sur une si petite surface, inférieure à la surface où l'on peut semer 9 Kabbim, on peut obtenir tant d choses!*)

היה במקום שמתברך ביותר:

on peut dire que là-bas il s'agissait d'un endroit où résidait une grande bénédiction (*litt. béni beaucoup*):